

# **INDICE**

|      |                                                             |           |
|------|-------------------------------------------------------------|-----------|
| I.   | INTRODUZIONE                                                | pp. 11-14 |
| II.  | SITUAZIONE LINGUISTICA                                      | pp. 15-21 |
|      | 1.) La situazione linguistica nella Svizzera tedesca        | p. 16     |
|      | 2.) La posizione dell'italiano nella Svizzera tedesca       | p. 18     |
|      | 3.) La nozione di 'bi- o plurilinguismo'                    | p. 19     |
|      | 3.1. <u>Bilinguismo sociale vs. bilinguismo scolastico</u>  | p. 20     |
|      | 3.2. <u>La 'motivazione'</u>                                | p. 21     |
| III. | L'INDAGINE LINGUISTICA                                      | pp. 23-62 |
|      | 1.) Metodo dell'indagine empirica:                          | p. 23     |
|      | 1.1. <u>La raccolta del materiale linguistico orale</u>     | p. 23     |
|      | 1.2. <u>Il questionario</u>                                 | p. 27     |
|      | 2.) Il campione:                                            | p. 28     |
|      | 2.1. <u>La composizione del campione</u>                    | p. 28     |
|      | 2.2. <u>Dati linguistici sul campione</u>                   | p. 31     |
|      | 2.2.1. Competenza e atteggiamenti linguistici               |           |
|      | 2.2.2. La scelta del codice in particolari situazioni       |           |
|      | 2.3. <u>Fonti di conoscenza dell'italiano e del tedesco</u> | p. 42     |
|      | 2.3.1. Radio e televisione                                  |           |
|      | 2.3.2. Stampa                                               |           |
|      | 2.3.2.1. Lettura di stampa in lingua italiana               |           |
|      | 2.3.2.1.1. Giornali                                         |           |
|      | 2.3.2.1.2. Libri e riviste                                  |           |
|      | 2.3.2.2. Lettura di stampa in lingua tedesca                |           |
|      | 2.3.2.2.1. Riviste                                          |           |
|      | 2.3.2.2.2. Libri                                            |           |
|      | 2.3.2.2.3. Giornali                                         |           |

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| 2.4. <u>Identità</u>                     | p. 47 |
| 2.4.1. Naturalizzazione                  |       |
| 2.4.2. Rimpatrio                         |       |
| 2.4.3. Grado di immersione               |       |
| 2.4.3.1. Legami con l'Italia in Svizzera |       |
| 2.4.3.1.1. Ambito familiare              |       |
| 2.4.3.1.2. L'influsso dei genitori       |       |
| 2.4.3.2. Legami con l'Italia in Italia   |       |
| 2.4.4. Il gruppo dei pari                |       |
| 2.5. <u>Il modello di Weinreich</u>      | p. 61 |

|                                                                  |            |
|------------------------------------------------------------------|------------|
| IV. LA COMMUTAZIONE DI CODICE                                    | pp. 63-162 |
| 1.) <b>Generalità e aspetti terminologici</b>                    | p. 63      |
| 1.1. <u>Le indagini di Poplack (1980) e Auer (1983)</u>          | p. 66      |
| 1.1.1. Poplack (1980)                                            |            |
| 1.1.2. Auer (1983)                                               |            |
| 1.2. <u>La classificazione nel nostro lavoro</u>                 | p. 69      |
| 2.) <b>L'impostazione generale dell'indagine</b>                 | p. 71      |
| 2.1. <u>Atteggiamento del campione verso il parlare bilingue</u> | p. 74      |
| 3.) <b>Modelli della commutazione di codice</b>                  | p. 76      |
| 3.1. <u>Lüdi/Py, Grosjean (1984)</u>                             | p. 76      |
| 3.2. <u>Franceschini/Müller/Schmid (1984)</u>                    | p. 77      |
| 3.3. <u>Nostra schematizzazione</u>                              | p. 79      |
| 4.) <b>Cause del cambiamento di codice</b>                       | p. 82      |
| 4.1. <u>Aspetti conversazionali</u>                              | p. 82      |
| 4.1.1. La preferenza per una lingua                              |            |
| 4.1.1.1. <i>Code-switching</i>                                   |            |
| 4.1.1.2. <i>Code-mixing</i>                                      |            |

|                                                                |        |
|----------------------------------------------------------------|--------|
| 4.2. <u>Aspetti discorsivi</u>                                 | p. 97  |
| 4.2.1. Discorso riportato                                      |        |
| 4.2.2. Funzioni espressive, stilistiche                        |        |
| 4.2.2.1. Imprecazioni                                          |        |
| 4.2.2.2. Scopi ludici                                          |        |
| 4.2.2.3. Ripetizioni                                           |        |
| 4.2.2.4. Riprese tematiche/lessicali                           |        |
| 4.2.3. Altre funzioni discorsive                               |        |
| 4.2.3.1. Mancanza di equivalenti                               |        |
| 4.2.3.2. Potenziale connotativo                                |        |
| 4.2.3.3. Vantaggi specifici di una lingua                      |        |
| 4.2.3.4. Potenziale denominativo                               |        |
| 4.2.3.5. Lacune lessicali                                      |        |
| 4.3. <u>Aspetti sociologici</u>                                | p. 134 |
| 4.3.1. La compartimentazione in <i>we-</i> e <i>they-code</i>  |        |
| 4.3.2. Conflitti socioculturali                                |        |
| 4.3.3. Il parlare bilingue come mezzo per superare i conflitti |        |
| 4.3.4. Il modello delle sfere sociali ( <i>social arenas</i> ) |        |
| 4.3.4.1. Il modello adattato alla nostra situazione            |        |

|                                              |             |
|----------------------------------------------|-------------|
| V. TIPO DI ITALIANO IMPIEGATO                | pp. 163-183 |
| 1.) <b>L'asse diastratico</b>                | p. 165      |
| 1.1. <u>Analisi dei nostri dati</u>          | p. 166      |
| 2.) <b>L'asse diafasico</b>                  | p. 174      |
| 2.1. <u>L'italiano colloquiale</u>           | p. 174      |
| 2.2. <u>I registri bassi</u>                 | p. 178      |
| 2.3. <u>Aspetti del linguaggio di gruppo</u> | p. 180      |
| 3.) <b>L'italiano degli emigrati</b>         | p. 182      |
| VI. CONCLUSIONI                              | pp. 185-190 |

VII. BIBLIOGRAFIA

pp. 191-199

VIII. APPENDICE

pp. 201-243

- Questionario con relativa bibliografia
- dati sulle tirature di quotidiani italiani
- trascrizione della registrazione del 14 luglio 1989

pp. 203-209

pp. 211, 212

pp. 213-243